

# ONDORIOAK

---

1. Unibertsitatearen eta gainerako hezkuntza sistemaren arteko harreman errazak ezartzea halako moldez non zientzia dinamismoaren jarraipenak bai ezagupenak etengabe eguneratzerako bidea eman dezan eta bai ezagupen horiek zaharkituak gera ez daitezen.

2. Eskola-geletako errealitateari buruz Unibertsitateak hurbileko eta erabateko ezagutza ordezan urratsak ematea: zer irakasteari baino nola irakasteari lotuago dago arazoak eta irakas premia horiei emango zaizkien erantzunek hezketaaren alorrean —iker-tzaileek eta irakasleek— elkarrekin egindako lanetik etorri beharko dute.

3. Euskal Herriko ikastetxe guztietara datuak, irudiak, testuak eta ahotsa helarazi ahal izateko behar den azpiegitura sortzea. Hezketa esperientzien inguruko informazio eta kontraste jario etengabea eraginez, bestalde, irakas komunitatearen komunikazioarik eza eta gune irazgaitzetan -gela, eskola, eskualdea, harana, probintzia- zatituta izatea gaituta ahal izango lirateke.

4. Premiazkoa da, bestalde, jakintzaaren alor guztietan eta gizarte harremanen ingurune guztietan egiten den transmisio hori hizkuntza jakinen bidez egiten delako kontziente izatea. Ezagutzaren alor guztietan kalitatezko irakaskuntza elebiduna lortzeko erronkak, alor horietan lorturiko aurrerapen guztiak, hala euskaraz nola gaztelaniaz adierazitakoak eskolaren esku jarriko dituzten mekanismoak sortzea eskatzen du, eta horrek euskarari berziki kontu egingo dion politika exigitzen du.

5. Pentsamolde, lurralde, korporazio eta ideologiarekin zer ikusia duten muga ugarien sarea haustea eta irakas komunitatearen komunikazio loturak sendotzea, Euskal Herrian egiten diren gogoeta teorikoak eta gela inguruko esperientziak komunikatzea ahalbideratuko duen hezkuntza-aldizkariak sortuz.

6. Hala azpiegiturei nola Giza Baliabideei eta Prestakuntzari dagokienez, Hezkuntza Sistema egokiak diren baliabidez hornitzea “bestelako hizkuntzen” alfabetakuntzan inplikatu ahal izateko: Informatika, ikusentzunezkoak, multimedia, plastika..., dena ezarritako kodeekiko “kritikoa” izango den testuinguruan.

7. Zehazki esanda: HEZKUNTZA TEKNOLOGIA BERRIETARAKO EUSKAL PLAN baten guztiko premia, hala ahalegin publiko-en nola pribatuen koordinazioa ahalbiderratu eta alor honetako hezkuntza estrategia bideratzearen.

8. Hezkuntzan balia litekeen Euskal Telebista (ETB), Nafarroako telebista eta beste telebisten berezko produkzioa ere publiko-an erabili ahal izatea. Hezkuntza sistemaren zerbitzuan izango diren heziketarako telebista eta datu bankuak sortzea. Azpiegitura horrek, zuntz optikoaren sarearekin batera, hezkuntza baliabide zabalak lortzea bideratuko luke.

9. Hezkuntzaren inguruko produkzioa —ikusentzunezkoak, teknologikoa eta multimedia-indartzea: “hezkuntzatik eta hezkuntzarako”. “Mass Media” direlakoan mezu klasikoaren zentzuzak hori alderantziz ezarri ahal izateko eta hartzaile diren pertsonen esku hartzeko eta mezuei erantzuteko ahalmena izan dezaten.

10. Gizartearen (tokiko komunitatea, eskualdea, probintzia, korporazioak... ) eta hezkuntza sistemaren arteko harremanak estuztea, hezkuntza sistemak komunitate-bilbapen osoaren heziketarako erabilera egin dezan eta eskola-edukiak gizartearen eskabideei loturik izan daitezen. Halatan, eskola-edukiak komunitatearen eskaerei eta arazoei loturik izan daitezen, komunitate-bilbapen osoak (kokatua dagoen esparrua, ondarea, pertsonak, erakundeak, instituzioak, produkzio baliabideak, etab.) erraztasun, baliabide eta neurri egokiak bere esku izan eta eskaini ahal izango lituzke. Hartara, pertsonak modu eraginkorrez hezi ahal izango lirateke, hainbat mailatako arazoen erabat eta irtenbideetan esku hartuz. Azken batean, ezagupenak ez daitezen helburu itxia izan (disziplinaren ezagutza), baizik eta existentzia erreala ezagutu ahal izateko tresna eta bizitarako ikasbide izan daitezen, ingurune baliabideak erabiliz.

11. Pentsamendu globalaren garapena, ikuskera orokorra eta tokiko eskalan zein globalean gertatzen diren eguneroko arazoak zein orokorrak bizitarako ikasketaren oinarri izan daitezen.

12. Erakunde publiko edo pribatuen bidez (bekak, laguntzak, sariak, etab. direla medio) curriculum material heterogeneoen sorrera bultzatzea, zientzia ezagupen eguneratuak eta gizarte arazo nabarmenak bilduko lituzketenak, halako moldez non gure kultur ingurunearekin zerikusia duten materialen eskasia bete egin dadin.

13. Kalitatezko irakaskuntza elebidunaren helburuak, bai eta lehen hezkuntza mailetan hirugarren hizkuntza sartzeak, gure esperientzia elebidun eta eleaniztun propioei buruzko ikerketaren garapena eskatzen dute, bai eta Euskal Herrian eta mundu osoan mota horretako irakaskuntzaren alorren egiten denari buruzko informazioren transmisioa erraztea ere.

14. Euskaldunen hizkuntza gaitasunak garatzeko eta euskararentzat hiztun gehiago biltzeko erantzukizun bikoitza, besteak beste, Eskolaren baitan datza. Horrexegatik, eginkizun hori bete dezan laguntza-mekanismo guztiak haren irispidean jarri beharra dago bai hizkuntzalaritza-ikusmolde berriei buruzko prestakuntza eta aplikazio didaktikoak bai eta hizkuntzaren batasuna eta normalizazioa ukitzen duten erabakiei buruzko informazioa haren eskumenean utziz. Orobat, eskola-material ugari sortu beharko da euskaraz, irakasten duten irakasleen lana erraztearren eta haren irakaskuntza hobetu dadin.

15. Unibertsitateari dagokionez, ahalmena duten akademia agintariak osaturiko unibertsitate arteko batzorde batek Euskal Herriko Unibertsitateetako euskararen normalkuntza prozesua aldiro-aldiro ebaluatu beharko du.

16. Euskal ikaskuntzetan postgradu ikastaroak, master eta doktoratu ikastaroak sustatzea bai eta Unibertsitateen eta ikerketa zentruen arteko esperientziak eta ikasketa-programen koordinazioa eta trukaketa.

## CONCLUSIONES

---

1. Establecer una relación fluida entre la Universidad y el resto del sistema educativo, de tal forma que el seguimiento del dinamismo de la ciencia permita la actualización permanente de los conocimientos y evitar la obsolescencia de los mismos.

2. Dar pasos que aseguren un conocimiento cercano y exhaustivo por parte de la Universidad de la realidad de las aulas escolares: más allá del qué enseñar, su problemática está ligada al cómo hacerlo y las respuestas a estas necesidades educativas deben provenir de un trabajo conjunto -de investigadores y docentes- sobre el terreno educativo.

3. Crear la infraestructura necesaria para la transmisión de datos, imágenes, textos y voz a través de todos los centros escolares de Euskal Herria. Promover un flujo constante de información y contraste de experiencias educativas permitiría salvar la incomunicación y la fragmentación de la comunidad docente en diferentes compartimentos estancos: aula, escuela, comarca, valle, provincia...

4. Es preciso, por otra parte, ser consciente de que esa transmisión se da a través de lenguas concretas en todos los campos del conocimiento y en todos los ámbitos de relación social. El reto de lograr una enseñanza bilingüe de calidad en todos los campos del conocimiento exige la creación de mecanismos que pongan a disposición de la escuela los avances logrados en ellos, y formulados tanto en castellano como en euskara, lo que exige una política de especial atención a esta lengua.

5. Rompería abundante red de fronteras mentales, territoriales, corporativas e ideológicas y fortalecer los vínculos de comunicación entre la comunidad docente a través de la creación de revistas de educación que faciliten la comunicación de reflexiones teóricas y experiencias de aula que tengan lugar en Euskal Herria.

6. Que se dote al Sistema Educativo -tanto a nivel infraestructura, como de Recursos Humanos y Formación., -de los recursos oportunos para implicarse en la Alfabetización de los "otros lenguajes": informático, audiovisual, multimedia, plástico,... dentro de un contexto "crítico" a los códigos establecidos.

7. A nivel concreto: La absoluta necesidad de un PLAN VASCO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS, que posibilite la coordinación de esfuerzos, tanto públicos como privados, y oriente las estrategias educativas en este campo.

8. Poner a disposición pública los programas de producción propia de la Televisión Vasca (ETB), Navarra y otras televisiones que tengan un potencial educativo. Crear una televisión educativa y bancos de datos al servicio del sistema educativo. Esta infraestructura, junto con la red de fibra óptica, permitiría la obtención de amplios recursos educativos.

9. Potenciar la producción -audiovisual, tecnológica y multimedia- específicamente educativa: "desde la educación y para la educación". De forma que se pueda invertir la unidireccionalidad del mensaje clásico de los "Mass Media" y se dé a las personas receptoras la posibilidad de participar y responder a los mensajes.

10. Estrechar las relaciones entre la Sociedad (comunidad local, comarcal, provincial, corporaciones,...) y el sistema educativo a fin de que éste haga un uso educativo de todo el entramado comunitaria y los contenidos escolares estén ligados a las demandas de la sociedad. Ello supone que todo el entramado comunitario (marco espacial en donde se asienta, patrimonio, personas, organizaciones, instituciones, medio productivo, etc.) disponga y brinde las facilidades, recursos y medidas oportunas a fin de que los contenidos escolares estén ligados a las demandas y problemas de la comunidad. De este modo las personas podrán educarse de forma activa, participativa en la toma de decisiones y resolución de problemas a diferentes escalas. En suma, que los conocimientos no sean un objetivo cerrado en sí mismo (conocimiento de las disciplinas), sino que sean un instrumento para comprender la existencia real y sean una vía de aprendizaje para la vida, utilizando los recursos disponibles en el medio.

11. Que el aprendizaje para la vida este fundamentado en el desarrollo del pensamiento global, en las visiones de conjunto, y en el desarrollo de capacidades orientadas a dar respuestas a los problemas cotidianos y generales a escala local y global.

12. Fomentar a través de diferentes entidades públicas o privadas (mediante becas, ayudas, premios, etc.) la creación de materiales curriculares heterogéneos que recojan conocimientos científicos actualizados y problemas sociales relevantes, de modo que se cubra la carencia de materiales relacionados con nuestro entorno cultural.

13. El objetivo de una enseñanza bilingüe de calidad, así como la incorporación de una tercera lengua a los primeros niveles educativos, exigen desarrollo de investigación sobre nuestras propias experiencias bilingües y plurilingües y fluidez de la información proveniente de la llevada a cabo en el campo de este tipo de enseñanza tanto en Euskal Herria como en el resto del mundo.

14. Sobre la Escuela descansa, entre otras, la doble responsabilidad de desarrollar las habilidades lingüísticas de los euskaldunes y la de ganar nuevos hablantes para el euskara. Por ello, es preciso poner a su alcance todos los mecanismos de apoyo necesarios para llevar a buen término esa labor, proporcionándole formación respecto a los nuevos enfoques lingüísticos y sus aplicaciones didácticas, así como información sobre las decisiones que afecten a la unificación y normalización de la lengua. Será preciso además, producir material escolar abundante en euskara, de modo que se facilite el trabajo a los profesores que la enseñan y se mejore la calidad de su enseñanza.

15. Respecto a la Universidad una comisión interuniversitaria compuesta por las autoridades académicas competentes deberá evaluar periódicamente el proceso de normalización del euskara en las distintas Universidades de Vasconia-Euskal Herria.

16. La potenciación de cursos de postgrado, masters y doctorados en estudios vascos, así como la coordinación e intercambio de las distintas experiencias y programas de estudios de las distintas Universidades y centros de investigación.

## CONCLUSIONS

---

1. Etablir une relation fluide entre l'Université et le reste du système éducatif, de telle sorte que la continuité du dynamisme de la science permette l'actualisation permanente des connaissances et éviter que celles-ci ne soient dépassées.
2. Ouvrir des voies qui assurent une connaissance proche et exhaustive, de la part de l'Université, de la réalité des classes scolaires: au-delà de ce qu'il faut enseigner la question est de savoir comment le faire et les réponses à ces besoins éducatifs doivent provenir d'un travail d'équipe —chercheurs et enseignants— sur le terrain éducatif.
3. Créer l'infrastructure nécessaire pour la transmission de données, images, textes et voix à travers tous les centres scolaires d'Euskal Herria. Promouvoir un flux constant d'information et de contraste sur des expériences éducatives permettrait d'éviter le manque de communication et le partage de la communauté enseignante en différents compartiments étanches: classe, école, contrée, vallée, province...
4. Il faut, d'autre part, être conscient que cette transmission se fait à travers des langues concrètes dans tous les domaines de la connaissance et dans tous les circuits de relation sociale. Le pari d'obtenir un enseignement bilingue de qualité dans tous les domaines de la connaissance exige la création de mécanismes qui mettent à disposition de l'école les progrès obtenus, et formulés tant en castillan qu'en euskara, ce qui exige une politique d'attention spéciale pour cette langue.
5. Rompre l'important réseau de frontières mentales, territoriales, corporatives et idéologiques et renforcer les liens de communication entre la communauté enseignante à travers la création de revues d'éducation qui facilitent la communication de réflexions théoriques et d'expériences de classe en Euskal Herria.
6. Qu'un Système Éducatif soit doté —tant au niveau infrastructurel qu'au niveau des Ressources Humaines et Formation...— des recours opportuns pour s'impliquer dans l'alphabetisation des "autres langages": informatique, audiovisuel, multimedia, plastique, dans un contexte "critique" aux centres établis.
7. Concrètement: l'absolue nécessité d'un PLAN BASQUE DE NOUVELLES TECHNOLOGIES EDUCATIVAS, qui rende possible la coordination d'efforts, tant publics que privés, et oriente les stratégies éducatives dans ce domaine.
8. Mettre à la disposition du public les programmes de production propre à la Televisión Basque (ETB), de Navarre et autres qui possèdent un potentiel éducatif. Créer une télévision éducative et des banques de données au service du système éducatif. Cette infrastructure, jointe au réseau de fibre optique, permettre l'obtention d'amples recours éducatifs.
9. Renforcer la production —audiovisuelle, technologique et multimedia— spécifiquement éducative: "depuis l'éducation et pour l'éducation". De façon que l'on puisse renverser l'unidirectionnalité du message classique des "Mass Media" et que l'on puisse donner aux personnes réceptrices la possibilité de participer et répondre aux messages.
10. Resserrer les relations entre la Société (communauté locale, régionale, provinciale, corporations, ...) et le système éducatif afin que celui-ci fasse un usage éducatif de toute la trame communautaire et que les contenus scolaires soient liés aux demandes de la société. Cela suppose que toute la trame communautaire (cadre spatial où il est placé, patrimoine, personnes, organisations, institutions, espace productif, etc. ) dispose et offre les facilités, recours et moyens opportuns afin que les contenus scolaires soient liés demandes et problèmes de la communauté. Ainsi les gens pourront s'éduquer de façon active, participant aux décisions et résolutions de problèmes à différentes échelles. En résumé, que les connaissances ne soient pas un objectif refermé sur lui-même (connaissance des disciplines), mais qu'elles soient un instrument pour comprendre l'existence réelle et soient une voie d'apprentissage pour la vie, utilisant les recours disponibles en ce contexte.
11. Que l'apprentissage pour la vie soit basé sur le développement de la pensée globale, et les visions d'ensemble, et sur le développement des capacités orientées pour donner des réponses aux problèmes quotidiens et généraux à échelle locale et globale.

12. Fomenter à travers différentes entités publiques ou privées (moyennant bourses, aides, prix, etc, ) la création de matériaux curriculaires hétérogènes qui recueillent des connaissances scientifiques actualisées et des problèmes sociaux relevant, de façon à ce que soit couvert le manque de matériaux en relation avec notre environnement culturel.

13. Le but d'un enseignement bilingue de qualité, ainsi que l'incorporation d'une troisième langue aux premiers niveaux éducatifs, exigent un développement de recherche sur nos propres expériences bilingues et plurilingües et fluidité d'information provenant de la réalisation dans le domaine de ce type d'enseignement tant en Euskal Herria que dans le reste du monde.

14. Sur l'Ecole repose, entre autres, la double responsabilité de développer l'adresse linguistique des "euskaldunes" et celle de gagner de nouveaux basco-parlants. Pour cela il est indispensable à leur disposition tous les mecanismes d'appui nécessaires pour mener à bonne fin ce travail, lui procurant une formation en ce qui concerne les nouvelles visées linguistiques et leurs applications didactiques, ainsi qu'une information sur les décisions qui affectent l'unification et la normalisation de la langue. Il sera nécessaire, en plus, de produire du materiel scolaire abondant en euskara, de façon à ce que le travail des professeurs qui l'enseignent soit facilité et que la qualité de leur enseignement soit améliorée.

15. En ce qui concerne l'Université, une comision inter-universitaire formée par les autorités académiques compétentes devra évaluer périodiquement le processus de normalisation de l'euskara dans les différentes Universités du Pays Basque-Euskal Herria.

16. L'intégration de cours de licence, masters et doctorats dans les études basques ainsi que la coordination et l'échange des expériences et programmes d'études des différentes Universités et centres de recherche.